

学俚语记单词：傲慢与趾高气扬托福考试(TOEFL) PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645688.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645688.htm) 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！ 1.中国有句俗语：马的架子越大越值钱，人的架子越大越卑贱。自信、傲气固然重要，但为人处世还真不敢骄横。你整天趾高气扬、好像有多了不起，想以此交朋友、求帮助？对不起，没那回事儿。不过，既然谈到了“马”和“架子”，英语中还真有这么一匹“马”和这个话题有关。短语“high horse”表示“趾高气扬、自以为很了不起”，相应的，片语“to get/come (down) off your horse”指的就是：谦和一点，别摆架子了。早在14世纪，神学家John Wyclif（约翰威克理夫，著名《圣经》英文版翻译者）曾记载，皇室在当时举行庆典盛会时，王宫显贵必要骑着“高头大马”（high horse）招摇过市，“high horse”一时间成为“显赫”的标志。虽着时间的流逝，“马”在人们生活中的作用虽然愈来愈小，但由古代风俗沿传下来的短语“high horse”（傲慢、趾高气扬）则进入到了日常会话之中。显然，片语“to come/get (down) off your horse”（别一副高高在上的样子）就是在“high horse”基础上衍生而来的。相应的，如果您看到“to be/get on one's high horse”或者“to ride one's high horse”则表示“趾高气扬，盛气凌人”。两个例句：I can't stand Peter. He's always on his high horse（我受不了Peter，他总是一副高高在上的样子）You know I'm right! Get off your high horse and admit your mistake!（既然你知道我是对的，那就放下架子承认错误吧！） 2. 宣传 采集者退散 中国有个中央

宣传部，英文译名是Propaganda Department。以propaganda为名的部分，西方政府是不会有的，因为这个字含有很浓的虚假含义。按propaganda一字，源自一六二二年教皇格列高利十五世（Gregory XV，1554-1623）设立的College for Propagating the Truth（传道会）。传道会的任务，自然是要把天主教教义传播（propagate）于世界各地。当时英国人把这个组织简称为Propaganda；而英国基督徒由于信仰不同，自然认为Propaganda传播的都是谎话。于是，所有不老实的宣传，后来都叫做propaganda了，例如：He dismissed their proposals as mere propaganda（他认为他们的那些建议只是宣传把戏，是不值得理会的）。

3. 火的洗礼 今天，我们常常见到「战火洗礼」一词。这当然是英文成语baptism of fire的翻译，只是那个英文成语往往不是指战争，跟「战火洗礼」不同。baptism of fire最初是宗教用语。古时候，不少基督教徒为了信仰给当权者烧死，叫做经历了「火的洗礼」。一八七零年，追求战功的法国国王拿破仑三世和普鲁士开战，派十四岁儿子上战场磨炼，当时法国人说这是那孩子「火的洗礼」。法军在战争之中惨败，那孩子则侥幸逃过一死。后来，人们就用baptism of fire这成语来说新兵第一次上战场的经历，并往往引伸解作初次尝到的难堪经验，例如：The new secretary found working under him a real baptism of fire（那位新秘书发觉，在他手下工作是很不好过的）。

4. 身心不舒畅 身体不舒服或者心情不好，英文口语叫做out of sorts。这个sort字一般解作「种类」，和身体、心情等有甚么关系呢？这有两个说法。一个说法是从前活体印刷用的铅字叫sort；排字工人假如发觉铅字不够用，自然会觉得麻烦、不高兴。Out of sorts（缺

乏铅字)之所以解作「心情不好」,又引伸解作「身体不舒服」,就是这个缘故。另一个说法则是out of sorts一语出自纸牌戏。从前人们打纸牌,会先检查各类(sorts)花色、点数的牌齐不兼备;假如有缺,那副牌就叫做out of sorts,不宜使用。这好比一个人身体或心情不好,暂时「不宜使用」一样。

www.Examda.CoM考试就到百考试题 现在,人们常常用out of sorts来说闹脾气或身体有点不舒服,例如:I am not going to work today: I feel a little out of sorts(我今天不点不舒服,不上班了)。

5.草寡妇 据说,孔子父亲步梁纇是「与与颜氏女野合生孔子」的(《史记孔子世家》)。所谓野合,不知是不是说二人在郊野席地幕天干那回事,但孔子母亲颜氏女是从前英国人说的grass widow(草寡妇),却是没有疑问的了。来源:考试大 按grass widow本来是指未结婚就跟情郎交欢(野合)、生孩子的女人。Grass是指草地或作饲料用的干草:不少野合男女都是以草为床的。Widow则是指没有丈夫的未婚妈妈形同宋寡。英国统治印度期间,和丈夫一起到印度的英国妇女会在最炎热季节,去绿草如茵的山区避暑,当时人们就戏称她们为grass widows,现在,grass widow专指丈夫长期在外、守活寡的女人,或离了婚的女人,例如:She objected to her husband's taking up the job, which involved long periods of stay in Shenzhen, saying that she did not want to be a grass widow(她反对丈夫接受那份常常要长时间留在深圳的差事,说不想守活寡)。

100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)